

Le laque de Zioule

I sondzón de la Comba de Vertozàn le dou laque de Zioule¹ semblon eun pi-tchoù paradì. Mi lo secrè cachtà deun le-z-eue de Zioule l'a fran ren a veure avouì lo paradì.

Tornèn eun dèrì de coutche siècèle é béichèn pi bo, i veladzo de Hèla, ioi que reustoon le personadzo de heutta conta : le dou frée Pérèn é Djan é leue seroi Babel.

L'ie dza eun pitchou ten que eun Hèla capitoon de bague drole. Le dzé per-djoon to. Qui la féiheuille, qui na potse, qui lo coui, finque lo modón de la caillà l'î spari. I comensemèn le dzé l'ayoon pensó d'aì pocca memouie, de pomé s'achoun-ì ioi que pouzoon le bague. Mi dedeun totte le fameuille sparichè coutsouza. Diquè l'î-ti eun tren de capité ? Eun maleficho ? Lo revenàn ? L'eunquerà l'ie aró a galoppe pe bén-ì totte le méizón é beutté feun a heutte mi-stérieuze sparichón, mi ren a fée.

Lo ten passe é le dzé comenchon a se douté de la prézanze d'eun laa.

Eun dzoo, lo dzouin-o Djan fé eunna beurta decouverta. Pe fée na djesta a sa seroi Babel, déside de catché eun léizaa dedeun lo grou artsón de méizón, lé ioi que Babel beutte eun caro le dro de la fameuille. Can uvre l'artsón la queunta surpraiza ! Catchà i méntèn di dro : de potse, de-z-ecouile, eun coui é finque lo modón de la caillà ! « Lo laa de Hèla l'è Babel ! ».

La natte mima le-z-ommo de la fameuille se réunisson é désidon que pe soé la réputachón de la fameuille fou amin-é Babel lo pi llouèn poussiblo ; eun Chouisse. Lo dzoo aprì, Pérèn é Djan se beutton a tsemeun, avouì Babel, ver lo col Setreun³. Lo lon di tsemeun, le dou prèdzon de la désichón praiza la vèille. L'an de doutte : « É se Babel torne eun Valoda é se fa acapé eun tren de floqué ? Queunta vergogne pe nouha fameuille ! ». Pasó lo veladzo de Dzoénsàn³, ioi que lo senti grampeuille, désidon de forié a gotse, ver le laque de Zioule. Aró i laque cayon a l'eue la poua Babel que moueue atoféye.

Le dzoo aprì le dou frée se léichon decapé coutsouza é lo veladzo decouvre l'affreuzza véretó. Pérèn é Djan vignon eumpréizoun-ó deun lo tсахì d'Oveuzo. Le Ségneue d'Oveuzo demandon consèille a d'otre dzé de la noblesse valdotèna é, pe nen fenì... dzeudzon le dou frée eunnohèn ! Lèi fon renque payé an multa.

Selón lo dzedzemèn de l'épocca, a la feun di contcho, le dou frée l'an ajì, eun boun-a foué, pe lo bièn de la fameuille é de la comunitó.

¹ Dziole

² Cerellaz

³ Col Citrin

⁴ Jevengàn d'Avise



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Librement inspiré de : Alessandro Barbero, Le belle guerre di Messer De Tillier e altri racconti, Libreria Minerva, Aoste, 1997

Texte publié dans Le Messager Valdôtain - 2024

Collaborateur d'Avise pour la traduction : **Teresa Millierly**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique